

Homemade

In een Amerikaans boek las ik iets over *homemade whipped cream*. Het moet toch niet veel gekker worden! Zou die vrouw een koe in de achtertuin hebben staan? Ze bedoelt natuurlijk: niet uit een spuitbus maar zelf geklopt. Echte huisvlijt, zeg. Sowieso lees je in het Nederlands ook steeds vaker dat iets *homemade* is. Het schijnt een soort kwaliteitskeurmerk te zijn. Alleen wordt dan het leenwoord 'huisgemaakt' gebruikt, in mijn ogen een lelijke en te letterlijke vertaling.

Eigenlijk betekent *homemade*: zelf vervaardigd, eigengemaakt of, letterlijk vertaald, thuis gemaakt. Beter toch?